

Chapitre 11 : Alcibiade vainqueur olympique (1)

Argent, courses et gloire

¹Αἱ δ' ἵπποτροφίαι περιβόητοι μὲν ἐγένοντο καὶ τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων· ἑπτὰ γὰρ ἄλλος οὐδείς καθῆκεν Ὀλυμπίασιν ἰδιώτης, οὐδὲ βασιλεύς, μόνος δ' ἐκεῖνος, ² καὶ τὸ νικῆσαι καὶ δεύτερον γενέσθαι καὶ τέταρτον ὡς Θουκυδίδης φησίν, ὡς δ' Εὐριπίδης τρίτον, ὑπερβάλλει λαμπρότητι καὶ δόξῃ πᾶσαν τὴν ἐν τούτοις φιλοτιμίαν. ³ Λέγει δ' ὁ Εὐριπίδης ἐν τῷ ᾄσματι ταῦτα· « Σὲ δ' ἀείσομαι, ὦ Κλεινίου παῖ . Καλὸν ἂ νίκα· κάλλιστον δ', ὃ μηδεὶς ἄλλος Ἑλλάνων, ἄρματι πρῶτα δραμεῖν καὶ δεύτερα καὶ τρίτα, βῆναί τ' ἀπονητὶ δις στεφθέντ' ἐλαία κάρυκι βοὰν παραδοῦναι. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 9-10)

I

δ' ¹: abréviation de δέ devant voyelle ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

ἵπποτροφία , ας (ῆ) : action d'élever des chevaux, élevage des chevaux

περιβόητος , ος,ον : que l'on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré, renommé ; *en mal* : décrié ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

καὶ τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων : καί a ici le sens de « et aussi » ; ils furent célèbres <en eux-mêmes : μὲν> et aussi à cause de ...etc.

πλῆθος , ος (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** quantité, l'effectif;

ἄρμα , ἄρματος (τό) ³: le char

ἑπτὰ ⁴: sept

καθήμι (*aor* καθῆκα) : dans les courses : faire descendre dans un hippodrome, lancer dans la carrière

Ὀλυμπίασι (v) : à Olympie

Il s'agit des Jeux Olympiques de 416 av. J.C., un an avant l'expédition de Sicile.

Alcibiade a 36 ans.

ἰδιώτης, ου (ὸ) ²: le simple particulier

οὐδέ ¹: ne pas même, pas même

βασιλεύς , ἑως (ὸ) ¹: le roi

μόνος / μοῦνος , η, ον ¹: seul

νικάω , ὤ¹: vaincre, être victorieux

τὸ νικῆσαι : *prop. inf. substantivée avec comme sujet sous-entendu Alcibiade* : « le fait que ... » (même chose pour γενέσθαι) ; ces propositions sont sujet du verbe ὑπερβάλλει.

δεύτερος , α, ον⁴: deuxième, second, en deuxième ; / τὰ δεύτερα : le second prix ; τὰ δεύτερα φέρεσθαι : remporter le second prix ;

τέταρτος , η, ον : quatrième

Pour bien comprendre ce passage, il faut savoir que « lors des épreuves équestres (...) le vainqueur était le propriétaire et non le jockey . Des hommes exceptionnellement riches alignaient parfois plusieurs chevaux ou équipages dans une même course et ils pouvaient s'enorgueillir d'une deuxième ou même d'une quatrième place, mais si et seulement s'il avaient aussi gagné. » (Moses I. Finley & H.W.Pleket in *1000 ans de jeux Olympiques*, ed. Perrin 2004 p 50)

ὡς + vb conjugué (conjonction)¹ : comme

Θουκυδίδης , ου (ὀ) : Thucydide , *historien athénien (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du Péloponnèse*

φημι¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι) : dire, affirmer, prétendre

Εὐριπίδης , ου (ὀ) : Euripide, *485-406 av. J.C., auteur tragique athénien*

τρίτος , η, ον³: troisième; τὰ τρίτα : le troisième prix ;

ὑπερβάλλω³: dépasser ; surpasser ;

λαμπρότης , λαμπρότητος (ή) : éclat, célébrité

δόξα , ης (ή)¹: la réputation, la renommée ; la gloire ;

φιλοτιμία , ας (ή)³: amour de l'honneur ; ambition ;

ἐν + D¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** pour, en ce qui concerne ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel τούτων*)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (*pluriel neutre ταῦτα*) ;

πᾶσαν τὴν ἐν τούτοις φιλοτιμίαν : *tout ce qu'on peut ambitionner dans ces matières* (R.Flacelière)

3

ᾠσμα , ᾠσματος (τό) : le chant, l'ode

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι)¹: tu, te, toi (*G hom. σέο*)

ᾄδω / αἰδῶ (ᾄσομαι / αἰείσομαι *épg et poét.* , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter

ὤ¹: ὀ (*accompagne le vocatif* : *ne se traduit souvent pas*);

Κλεινίας , Κλεινίου (ὀ) : Kleinias / Clinias, *père d'Alcibiade*

παῖς , παιδός (ό) ¹: (V. παῖ) : l'enfant, le fils;

καλός , ή, όν ¹: beau, bon ;

καλόν á νίκα : traduire le neutre : la victoire est quelque chose de beau, est une belle chose... : á est la forme dorienne de l'article ή

νίκη , ης (ή) ⁴: la victoire ; // νίκα *forme dorienne de νίκη* ;

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau

ός , ή , ό (G οῦ , ής, οῦ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*;

ό : *l'antécédent est , comme souvent, omis* : « ce que »...

μηδεις , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

Ἕλλην , ηνος (ό) : le Grec (Ἑλλάνων : *G pl dorien*)

πρῶτα ¹: *adv* en premier ; πρῶτα (τά) *adv*: d'abord, en premier ; τὰ πρῶτα εἶναι : occuper la première place ;

τρέχω : (δραμοῦμαι , ἔδραμον , δεδράμηκα ; *inf. aor.* δραμεῖν) : courir

πρῶτα δραμεῖν ...δεύτερα... τρίτα : comprendre : obtenir le premier prix, le second, le troisième dans les courses

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα (*inf. aor* βῆναι) ²: marcher, aller

άπονητί : sans fatigue, sans peine, sans effort

« Les juges remettaient (...) sa couronne d'olivier au propriétaire victorieux ; celui-ci était bruyamment acclamé et bombardé de fleurs et de branchages. Curieusement, les auriges, dont l'habileté et le courage jouaient un rôle décisif, restaient dans l'ombre (...) . Comme les responsables des haras où les chevaux victorieux avaient été élevés, ils n'étaient que des rouages indispensables à la compétition mais méconnus, même lorsqu'ils étaient immortalisés par une statue commémorant la victoire du propriétaire. » (Moses I. Finley & H.W.Pleket in 1000 ans de jeux Olympiques, ed. Perrin 2004 p 64-65)

δῖς ³: deux fois ; *expr.* δῖς τόσον : deux fois autant

στέφω : (*part. pft.* P: στεφθεῖς , στεφθέντος) : couronner ;

στεφθέντ' = στεφθέντα

έλαία , ας (ή) : l'olivier

κήρυξ , κήρυκος (ό) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers*) ; // *dorien* κᾶρυξ , κάρυκος ;

βοή , ης (ή) ⁴: le cri, la clameur, l'appel, la proclamation ; // *dorien* βοά , βοᾶς

παραδίδωμι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν ; *inf. aor.* παραδοῦναι) ¹: permettre ;

παραδοῦναι : infinitif de rapport, construit directement et dépendant de βῆναι : aller permettre, marcher pour permettre.... Plutarque unit dans cette phrase deux phases de la fin des jeux : proclamation par le héraut des vainqueurs, et cortège des vainqueurs jusqu'au temple des 12 dieux pour les sacrifices qui clôturaient les Jeux.

Vocabulaire alphabétique :

ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι / ἀείσομαι *érg et poét.* , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter

ἀπονητή : sans fatigue, sans peine, sans effort

ἄρμα , ἄρματος (τό) ³: le char

ᾄσμα , ᾄσματος (τό) : le chant, l'ode

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα (*inf. aor* βῆναι) ²: marcher, aller

βασιλεύς , ἔως (ὁ) ¹: le roi

βοή , ἦς (ή) ⁴: le cri, la clameur, l'appel, la proclamation ; // *dorien* βοά , βοᾶς

δ' ¹: abréviation de δέ devant voyelle ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεύτερος , α, ον ⁴: deuxième, second, en deuxième ; / τὰ δεύτερα : le second prix ; τὰ δεύτερα

φέρεισθαι : remporter le second prix ;

δίς ³: deux fois ; *expr.* δις τόσον : deux fois autant

δόξα , ἦς (ή) ¹: la réputation, la renommée ; la gloire ;

ἐλαία , ας (ή) : l'olivier

Ἑλλήν , ἦνος (ὁ) : le Grec (Ἑλλάνων : *G pl dorien*)

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** pour, en ce qui concerne ;

ἐπτά ⁴: sept

Εὐριπίδης , ου (ὁ) : Euripide, 485-406 av. J.C., auteur tragique athénien

Θουκυδίδης , ου (ὁ) : Thucydide , historien athénien (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du Péloponnèse

ιδιώτης , ου (ὁ) ²: le simple particulier

ἵπποτροφία , ας (ή) : action d'élever des chevaux, élevage des chevaux

καθήμι (*aor* καθῆκα) : dans les courses : faire descendre dans un hippodrome, lancer dans la carrière

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau

καλός , ή, όν ¹: beau, bon ;

κήρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les*

traîtres et les mauvais conseillers) ; // *dorien* κᾶρυξ , κάρυκος ;
 Κλεινίας , Κλεινίου (ὁ) : Kleinias / Clinias, *père d'Alcibiade*
 λαμπρότης , λαμπρότητος (ῆ) : éclat, célébrité
 μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*
 personne, rien (*négation subjective*)
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul
 νικάω , ᾧ ¹: vaincre, être victorieux
 νίκη , ης (ῆ) ⁴: la victoire ; // *νικά* *forme dorienne de νίκη* ;
 Ὀλυμπίασι (ν) : à Olympie
 ὅς , ἧ , ὅ (G οὔ , ἦς , οὔ) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.* ;
 οὐδέ ¹: ne pas même, pas même
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 (*pluriel neutre ταῦτα*) ;
 παῖς , παιδός (ὁ) ¹: (V. παῖ) : l'enfant, le fils ;
 παραδίδομι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν ; *inf. aor.* παραδοῦναι) ¹: permettre ;
 περιδόητος , ος,ον : que l'on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré, renommé ; *en mal* :
 décrié ;
 πλῆθος , ους (τό) ¹: *1* la foule, le nombre ; *2* quantité, l'effectif ;
 πρῶτα ¹: *adv* en premier ; πρῶτα (τά) *adv*: d'abord, en premier ; τὰ πρῶτα εἶναι : occuper la
 première place ;
 στέφω : (*part. pft.* P: στεφθεῖς , στεφθέντος) : couronner ;
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi
 τέταρτος , η, ον : quatrième
 τρέχω : (δραμοῦμαι , ἔδραμον , δεδράμηκα ; *inf. aor.* δραμεῖν) : courir
 τρίτος , η, ον ³: troisième ; τὰ τρίτα : le troisième prix ;
 ὑπερβάλλω ³: dépasser ; surpasser ;
 φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι) : dire, affirmer, prétendre
 φιλοτιμία , ας (ῆ) ³: amour de l'honneur ; ambition ;
 ᾧ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ;
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : comme

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

βασιλεύς , έως (ὁ) ¹: le roi

δ' ¹: abréviation de δέ devant voyelle ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δόξα , ης (ή) ¹: la réputation, la renommée ; la gloire ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** pour, en ce qui concerne ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

κάλλιστος , η, ον ¹: très beau, le plus beau

καλός , ή, όν ¹: beau, bon ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*

personne, rien (*négation subjective*)

μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul

νικάω , ώ ¹: vaincre, être victorieux

ός , ή , ό (G ος , ής , ος) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*;

οὐδέ ¹: ne pas même, pas même

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
(*pluriel neutre* ταῦτα) ;

παῖς , παιδός (ό) ¹: (V. παῖ) : l'enfant, le fils;

παραδίδομι (*futur* παραδώσω , *imprf* παρεδίδουν; *inf. aor.* παραδοῦναι) ¹: permettre ;

πλήθος , ους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** quantité, l'effectif;

πρῶτα ¹: *adv* en premier ; πρῶτα (τά) *adv*: d'abord, en premier ; τὰ πρῶτα εἶναι : occuper la première place ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι) : dire, affirmer, prétendre

ὄ ¹: ὄ (*accompagne le vocatif*: ne se traduit souvent pas);

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : comme

Fréquence 2 :

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα (*inf. aor* βῆναι) ²: marcher, aller

ιδιώτης, ου (ό) ²: le simple particulier

Fréquence 3 :

ἄρμα , ἄρματος (τό) ³: le char

δίς ³: deux fois ; *expr.* δις τόσον : deux fois autant

τρίτος , η, ον ³: troisième; τὰ τρίτα : le troisième prix ;

ὑπερβάλλω ³: dépasser ; surpasser ;

φιλοτιμία , ας (ή) ³: amour de l'honneur ; ambition ;

Fréquence 4 :

βοή , ἦς (ἦ) ⁴: le cri, la clameur, l'appel, la proclamation ;

δεύτερος , α, ον ⁴: deuxième, second, en deuxième ; / τὰ δεύτερα : le second prix ; τὰ δεύτερα φέρεσθαι : remporter le second prix ;

ἐπτά ⁴: sept

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers*) ;

νίκη , ης (ἦ) ⁴: la victoire ;

Ne pas apprendre :

ᾄδω / αἰείδω (ᾄσομαι / αἰείσομαι *épg et poét.* , ᾄσα ; *impft ᾄδον*) : chanter

ἀπονητί : sans fatigue, sans peine, sans effort

ᾄσμα , ᾄσματος (τό) : le chant, l'ode

ἐλαία , ας (ἦ) : l'olivier

Ἕλληνας , ηνος (ὁ) : le Grec (Ἑλλάνων : *G pl dorien*)

Εὐριπίδης , ου (ὁ) : Euripide, 485-406 av. J.C., auteur tragique athénien

Θουκυδίδης , ου (ὁ) : Thucydide , *historien athénien (~460 - ~399 av JC) de la Guerre du Péloponnèse*

ἵπποτροφία , ας (ἦ) : action d'élever des chevaux, élevage des chevaux

καθίημι (*aor καθῆκα*) : *dans les courses* : faire descendre dans un hippodrome, lancer dans la carrière

Κλεινίας , Κλεινίου (ὁ) : Kleinias / Clinias, père d'Alcibiade

λαμπρότης , λαμπρότητος (ἦ) : éclat, célébrité

Ὀλυμπίασι (ν) : à Olympie

περιβόητος , ος,ον : que l'on proclame tout autour ; => : *en bien* : célébré, renommé ; *en mal* : décrié ;

στέφω : (*part. pft. P: στεφθεῖς , στεφθέντος*) : couronner ;

τέταρτος , η, ον : quatrième

τρέχω : (δραμοῦμαι , ἔδραμον , δεδράμηκα ; *inf. aor. δραμεῖν*) : courir

Comparaison de traductions :

II (...) καὶ τὸ νικῆσαι (...) ὑπερβάλλει λαμπρότητι καὶ δόξῃ πᾶσαν τὴν ἐν τούτοις φιλοτιμίαν.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

< *et la gloire ...etc*> *surpasse en éclat et en renommée tout ce qu'on peut ambitionner en cette matière.*

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

il surpassa tout ce qu'on peut rêver de plus éclatant et glorieux en ce domaine.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

< Avoir gagné ... >, voilà qui surpasse en éclat et en renommée toute ambition en ce domaine.